

NOTAS BIBLIOGRÁFICAS

Hōgen monogatari. Tale of the disorder in Hōgen. Traducción anotada y un ensayo de William R. Wilson. Sophia University, Tokio, 1971 (una monografía de Monumenta Nipponica). 176 pp. 1 lám.

Esta traducción del *Hōgen Monogatari* (*Desorden en la era Hōgen*) representa un trabajo de alto nivel académico tanto por la dificultad de la traducción (los primeros textos son de 1318), como por el estudio que se incluye. El traductor se ha preocupado por aclarar los puntos de interés con abundantes notas, transcribir los nombres importantes en japonés, incluir dos mapas, elaborar un extenso índice, señalar la bibliografía más importante en inglés y francés más siete apéndices. Los seis primeros son extractos de obras que tratan sobre el mismo tema, y el último es un cotejo de los episodios que aparecen en cada una de las versiones. Wilson completa la traducción con un ensayo acerca de la obra en el cual hace un resumen de ésta, colocándola en un marco histórico y termina con una exégesis literaria en la que destaca su estudio de la creación de los personajes. El ensayo está precedido de una hermosa lámina a todo color de Minamoto Tametomo, el héroe de la epopeya. La obra ha sido impresa con toda la pulcritud que caracteriza las publicaciones de Monumenta Nipponica.

C.F.

AZIZ AHMAD, *The Shore and the Wave.* Traducido por Ralph Russell. George Allen and Unwin Ltd., Londres, 1971. 167 pp.

Este libro fue publicado por primera vez en urdu en 1948 bajo el título *Aisi Bulandi, Aisi Pasti* y ahora llega a nosotros en la excelente versión inglesa realizada por el profesor Ralph Russell, de la Universidad de Londres. En su tarea el traductor contó con la cooperación del autor que también hizo la revisión final.

Aziz Ahmad es conocido por sus obras literarias en urdu así como por sus estudios del Islam en la India. Hyderabad, la ciudad en que pasó gran parte de su vida, bajo el nombre ficticio de Farkhundanager, constituye el escenario principal de la novela *The Shore and the Wave*. Son de especial interés los pasajes que refle-

jan el impacto de la occidentalización en las clases medias indias, la adopción de las costumbres europeas, el cambio interno que llevó al desarrollo del nacionalismo y la apreciación de las ciencias y las artes occidentales. De la misma manera presenta otro aspecto de la vida de las clases medias indias hacia los años cuarentas, los cambios en las costumbres familiares, especialmente matrimoniales, y las actitudes hacia ellos.

El traductor ha incluido, donde lo consideró necesario, notas a pie de página que aclaran el contenido del texto, así como un corto apéndice en que habla brevemente del lugar y la época en que se desarrolla la novela junto con una explicación de los nombres y títulos de los personajes principales y sus relaciones de parentesco.

Por su valor literario y por la manera en que hábil y vívidamente presenta una época de la historia social india, éste será un libro que todos sabrán apreciar.

Esta obra forma parte de la serie paquistaná de la Colección UNESCO de Obras Contemporáneas.

S. D.

NATSUME SOSEKI, *Mon*. Traducida del japonés por Francis Mathy. Peter Owen, Londres, 1972. 217 pp.

Natsume Soseki (1867-1916) es quizá el escritor más leído en Japón, pero casi no se le conoce en el extranjero, probablemente por la falta de identificación con sus problemas: crisis de valores por el impacto de Occidente y pérdida de continuidad de la cultura japonesa. Recientemente se han comenzado a traducir sus obras; esta vez se trata de su novela *Mon*, la puerta. El tema es bastante sencillo, sin embargo, refleja las preocupaciones del autor. Una pareja de jóvenes se casa sin el consentimiento de sus padres y por lo tanto es alejada de parientes y amigos. Los recién casados tienen además serias dificultades económicas y pocas esperanzas de mejorar su situación. La fuerza de la obra radica en que la relación de los jóvenes en vez de deteriorarse con estos problemas se fortalece, y así se abre una puerta para un mejor entendimiento entre los dos. La traducción de Francis Mathy trata de conservar el estilo realista de Soseki, y usa frecuentemente palabras en japonés, lo que da más colorido a la traducción. Este libro ha sido incorporado por la UNESCO a su colección de obras representativas de Japón.

C. F.